

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 78 (1951)
Heft: 11

Artikel: Une fête de gyms en 1875 : vue par un patoisan vaudois
Autor: Dénéréaz, Charles-César / Fridolin
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-227884>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Une fête de gyms en 1875

vue par un patoisan Vaudois

A l'occasion de la Fête de gymnastique de 1951 que les Lausannois ont préparée avec beaucoup de soins et non moins d'argent et dont le Festival Terres du Rhône est de notre collaborateur et ami C.-F. Landry pour le texte et Hans Haug pour la musique, un aimable correspondant nous a signalé le savoureux morceau en patois écrit par C.-C. Dénéréaz sur la Fête fédérale de gymnastique de... 1875, paru dans le Conteur du samedi 3 juillet de la même année.

En voici quelques extraits dont un non moins amical collaborateur a bien voulu nous donner une traduction.

La petite Jeannette, fille d'un bon terrien vaudois, ayant demandé à son père quelques sous pour un prix de gymnastique, et ce dernier ayant appris que cette « gymnastique » était une « affaire » de santé publique et qu'on voulait en mettre dans toutes les écoles, se décida à donner généreusement 20 centimes — une fortune à l'époque — mais à la condition d'y aller voir.

Il se rend donc à Montbenon... Ecoutez-le :

RE

...Mâ yé éta bin motset quand su arrevâ lé : L'âi avâi dâi petits tsèvaux dè bou avoué dâi quinquernès, dâi lanternès magiquès et tot lo batacllian qu'on vâi dein dè z'abbayï, et po ellia gymnastiqua, yé vu on grand parque dè muteni, avoué onna granta garitta aô fin bas, iô on allâvè bâire. Déveron cé parque, onna masse dè dzeins vouâitivent, et dedein, n'a beinde dè valot-tets ein mandzès recoussâitès tot coumeint on fretâ que vâo fèrè la tomma. N'aviont ni gilet, ni veste, rein què lâo tsaussès avoué lè canons retroussi, et lâo tsemise et dâi bambochès âi pî ; et dâi tsapés !! té raodzâi-te pas !

On eintravè dein cé parque pè onna granta porta dè grandze et lâi avâi su on plliantsi la musica militère de Lozena, tota vetia ein sordâ.

Adon vo z'arâi faillu vairè lè pouetès manairès que l'ont fé perquie, que dè dzeins sè crèvavont dè rirè, que yein é étâ escandalisâ et que cein étâi pi què lè valets dè tsi no lo derrâi dzo dâo bounan. L'ont coumeinci pè fèrè gar-

...J'ai été bien dépitè lorsque je suis arrivé sur la place de fête : il y avait de petits chevaux de bois avec des lanternes magiques et tout le bataclan qu'on voit par chez nous dans les abbayes, et pour cette « gymnastique », j'ai vu un grand parc de moutonniers avec une grande guérite (la cantine) tout en bas, où on allait pour boire. Devant ce parc, un tas de gens regardaient et, dedans, une bande de jeunes en manches (de chemises) se trémoussaient comme un fruitier qui veut faire une tomme. Ils n'avaient ni gilet, ni veste, rien que leur chemise et des pantoufles aux pieds et des chapeaux ! — C'est-il possible !...

On entrait dans ce parc par une grande porte de grange et il y avait, sur un plancher, la musique militaire de Lausanne en uniformes de soldats.

Alors, il vous aurait fallu voir les vilaines manières qu'ils ont faites par là, tellement que les gens se crevaient de rire, tellement que j'en ai été scandalisé et que c'était (bien) pire que

davou ; l'ont ti met lè mans su lo coté, la mêma tsouza què lè fennès que portont n'a seille d'édhie su la tête, et pi on espèce dè commi d'exercico lè coumandâvè po levâ lè mans âo coutset dè la tэта, po lé décheindrè contrè lè coussès, po le mettre ein dèvant, que seimblliavè que l'allâvont s'eimbriyi po nadzi, et comptavè : ion, dou, trai, etsétra. L'âo fasâi assebin levâ lè pî tanquière vai la man qu'étâi coumeint su lè pîces dè dou francs, et pi lè fasâi ellieinnâ qu'on arâi de que traisont dâi maunets permi on carreau dè favioulès. Après cein sè sont met à tracî lè z'on après lè z'autro que cein étâi presque la couquelhie dai z'autro iadzo, quand on dansivè.

Et pi n'est pas tot :

L'âi avai onna corda iô s'amusâvont à sè peindrè et à grimpâ que l'ariont mî fé dè s'ingadzi po lè messons, po quetalâ lè dzerbès.

Vo z'arâi faillu le vairè chaotâ. L'aviont plliantâ duè palantsès po teni onna cordetta ein travai, et châtâvont cein à pî djeints du su on bet dè lan que bas, et quand l'aviont ti châtâ, mettiont la corda pllie hiaut et adé dinsè tant què nion ne pouessè. Yein a que châtâvont avoué dâi bécllirès ; pregniont on eimbryâte dè treinta pas.

L'âi avâi assebin dâi z'afférès que l'appelont dâi tsévaux, que l'est tot bounameint on sa dè dix quartérons posâ su quatre grossès z'étalès et ye dzinguont per dèssus tot coumeint on tsat avoué sa quiua. Dâi z'autro sè branlâvont eintrè duè petites baragnès que l'âo diont dâi *parallet* et viront quie eintrè-mi, ein sè tenieint avoué lè mans su lè baragnès. Et pi lo *réque* (rein què dâi noms étaliens et allemands), c'est dou pecheints paux avoué dâi pertes iô on met on gros passé ; ion sè met dézo, sè cratchè su lè mans, ramassè onna pougna dè resson po sè lè nettiyi, châtôtè contrè lo passé et viro âotor qu'on

la vie que menèrent les jeunes gens de chez nous lors du dernier Nouvel-An.

Ils ont commencé par faire « garde-à-vous ». Ils ont tous mis leurs mains de côté, tout comme les femmes lorsqu'elles portent une seille d'eau sur la tête, et puis, une espèce de commis d'exercices est venu leur commander de lever les mains au sommet de la tête, puis de les descendre aux cuisses et de les remettre en avant, tant et si bien qu'on aurait dit qu'ils allaient s'élaner pour nager en comptant 1, 2, 3, etc.

Il leur faisait aussi lever les pieds en même temps que les mains, comme on le voit sur les pièces de 2 francs (Helvetia assise) et encore se baisser comme quand on arrache la mauvaise herbe dans un carreau de haricots. Après cela, ils se sont mis à courir les uns après les autres et c'était comme quand on faisait la « coquille » dans le vieux temps des danses. Et puis, ce n'était pas tout : il y avait une corde où ils s'amusaient à se pendre et à grimper, qu'ils auraient mieux fait de s'engager aux moissons pour entasser les chiron (gerbes).

Il vous aurait fallu les voir sauter. Ils avaient planté deux palanches (perches) pour y faire tenir une cordelette en travers et y bondissaient depuis le bout d'une planche (tremplin) par-dessus, et lorsque tous eurent sauté ainsi, ils mirent la corde toujours plus haut et ainsi de suite jusqu'à ce que plus personne ne puisse passer par-dessus. Il y a en avait aussi qui sautaient en s'aidant de berclures et en prenant leur élan à trente pas.

On y voyait aussi de ces « affaires » qu'ils appellent des « chevaux » et c'est tout simplement un sac de dix quartérons posé sur quatre grosses bûches (poutres) et ils se trémoussaient dessus comme un chat qui court après sa queue. D'autres se balançaient sur deux petites

derâi lo sindzo qu'est dévânt la ménadzèri. Et adon que font totè clliâo manâirès, la musique militère, que sè prêtè à cé commerce, djué, qu'on arâi de qu'on étâi tsi *Knie arena*.

Oquié que m'a choquâ assebin, c'est dè vairè dai z'homme dza rassis, coumeint on Loquemane, que marquâvont dâi cotsès su on papâi quand lè dzouvenos aviont fé onna châtâie âo bin on outra manâire et on ma de que mè lè manâire étiont pouetès, mé dè cotses ye marquâvont po lè pe biô prix. Ah ! se cîrè à refèrè, l'est mè que baillèrè 20 centimes !...

C. C. D.

Orfèvrerie
Cristallerie
Steiger & C^{ie}
M. LAUSANNE
Porcelaines
Objets d'art

4, Rue Saint-François, Lausanne

barrières qu'on nomme, paraît-il, des parallèles et viraient entre les deux en s'appuyant avec les mains sur elles. Et puis le « Rèque » (encore rien que des noms italiens ou allemands), deux gros pieux avec des trous où on place un gros échalas : on se met dessous, on se crache dans les mains, on ramasse une poignée de sciure pour se les essuyer, et on saute contre l'échalas en fer pour tourner autour, de telle sorte qu'on dirait le singe qui est dans la ménagerie.

Et pendant qu'ils font toutes ces manières, la musique militaire qui se prête à ce commerce, joue qu'on se croirait dans l'arène des *Knie*.

Ce qui m'a aussi choqué, c'est de voir des hommes de sens rassis qui marquaient des coches (points) sur un bout de papier lorsque ces jeunes avaient fait une sautée, ou bien telle autre manière, et on m'a dit que plus la manière était vilaine, plus ils marquaient de points pour les prix. Ah ! si c'était à refaire, c'est moi qui leur redonnerais mes 20 centimes !...

Fridolin.

Entre maître et domestique, au bon vieux temps...

Un domestique avait jugé à propos de se mettre en goguette, et comme il ne travaillait pas depuis trois ou quatre jours, son maître prit la résolution, toute naturelle, de le renvoyer. Mais ne sachant pas exactement où il était, il lui vint à l'idée de le faire publier, pensant que ce moyen serait, pour le coupable, une leçon dont il se souviendrait. En effet, le jour-même, la sonnette du crieur public se faisait entendre, suivie de ces paroles :

« Philippe X, domestique chez Y, est prié de se rencontrer, aujourd'hui, à 14 heures, chez son maître, pour être réglé. »

Le domestique n'était pas bien loin, paraît-il, car une heure après, une nouvelle publication répondait à la première :

« En réponse à l'invitation de Monsieur Y, son domestique aura l'honneur de se présenter chez lui à l'heure indiquée, pour recevoir ses fonds. »